「アリス」における無ゼロの表現 その1

<table>
<thead>
<tr>
<th>著者</th>
<th>小木野 一</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>雑誌名</td>
<td>筑紫女学園大学紀要</td>
</tr>
<tr>
<td>巻</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ページ</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>発行年</td>
<td>2003年1月1日</td>
</tr>
<tr>
<td>URL</td>
<td><a href="http://id.nii.ac.jp/1219/00000874/">http://id.nii.ac.jp/1219/00000874/</a></td>
</tr>
</tbody>
</table>
「アリス」における無（ゼロ）の表現 — その１ —

小木野

Expressions of Nothingness in “Alice” — Part One —

Hajime OGINO

1. はじめに

人知れた言葉の魔術師ルイス・キャロルは二つの「アリス」の物語（Alice’s Adventures in Wonderland 以下 AAW と略，Through the Looking Glass 以下 TLG と略）を通して不思議な言葉の世界を作り出した。それは幼少より培われた鋭い言語感覚と数学（論理学）者としての学識をもったルイス・キャロルにして初めて創作されるものである。ルイス・キャロルは英語という言語を論理記号として捉えて、見事に計算された言語の論理と非論理を駆使していわゆるノンセンスな物語の世界を作り出したのである。

「アリス」にアプローチするにはいろいろな切り口が可能であるが、本論文においては無（ゼロ）の概念（nothingness）が作品にどのように表現されているかを見ていくことにする。 「アリス」を通して，ルイス・キャロルはかなり意識的に無（ゼロ）の表現を取り上げているように思われる。我々の通常の生活においては何（ゼロ）の概念は容易には取り上げられるものではない。私たちは「無」「ゼロ」「ない」ことに対してできるだけそれを回避したり，不安や恐れを抱く。それは 「お金がない」，「誰もない」，「無用である」，「ゼロ点」などにみられるようにその状態から抜け出そうとする。「無」「ゼロ」「ない」状態に不安を抱くのは，それが目に見えない状態だからである。この世では確かに，空気や風などのように目に見えなくても物理的に存在する（「ある」）ものがある。しかし通常私たちは目にすることによって存在している（「ある」）ものを確実

— 1 —
に認識出来ると思っている。したがって私たちは目に見える「有」「ある」状態に安堵する。物理的現象を別にして、人間の意識の世界では、「有」の世界は「可視」の世界であり、「無」の世界は「不可視」の世界であるといえる。私たちが最大の恐れを抱く「死」は現世における「生」（「ある」）が「無」（「ない」）状態になるからである。しかし数学（論理学）者であるルイス・キャロルにとって「無」（ゼロ）の概念はごく当たり前の概念である。「ゼロ」は数を表す場合その桁が存在しないことを表しており、数学（論理学）では普通の概念である。ルイス・キャロルが「アリス」の中で無（ゼロ）を意味する表現を多用していることは物語の中であべこべの世界を作り出すための仕掛け（魔術）であると考えられる。通常の世界とは異なる不思議の世界を作り出すために、ルイス・キャロルは数学（論理学）者として自分が精通している無（ゼロ）の概念を用いたと思われる（稲木・沖田 1992, 47）。

2. 無（ゼロ）の表現

(1) Alice was beginning to get very tired of sitting by her sister on the bank, and of having nothing to do: once or twice she had peeped into the book her sister was reading, but it had no pictures or conversations in it, 'and what is the use of a book,' thought Alice, 'without pictures or conversations?' (AAW 23)

物語の冒頭からnothing to do（することが何もない）、no pictures（絵がない）、without pictures（絵のない）の三種類の「ない」表現が使われている。これは「アリス」が無（ゼロ）の状況から生み出されたことを示唆する。

(2) There was nothing so very remarkable in that; nor did Alice think it so very much out of the way to hear the Rabbit say to itself, 'Oh dear! Oh dear! I shall be too late!'... (AAW 24)

nothing（何もない）
(3) ...she took down a jar from one of the shelves as she passed; it was labelled ‘ORANGE MARMALADE’, but to her great disappointment it was empty: she did not like to drop the jar for fear of killing somebody, so managed to put it into one of the cupboards as she fell pass it.

(empty (空っぽ，何もない))

(AAW 25)

(4) ...(for, you see, Alice had learnt several things of this sort in her lessons in the schoolroom, and though this was not a very good opportunity for showing off her knowledge, as there was no one to listen to her, still it was good practice to say it over) – yes, that’s about the right distance – but then I wonder what Latitude or Longitude I’ve got to? (Alice had no idea what Latitude was, or Longitude either, but thought they were nice grand words to say.)

(no one (一人もない), no idea (考えがない))

(AAW 25–26)

(5) ... (she was rather glad there was no one listening, this time, as it didn’t sound at all the right word)...

(no one (一人もない))

(AAW 26)

(6) Down, down, down. There was nothing else to do, so Alice soon began talking again. ‘Dinah’ll miss me very much to-night, I should think!’ (Dinah was the cat.) ‘I hope they’ll remember her saucer of milk at tea-time. Dinah, my dear! I wish you were down here with me! There are no mice in the air, I’m afraid, but you might catch a bat, and that’s very like a mouse, you know ....

(nothing else (他に何もない), no mice (ネズミが一匹もいない))

(AAW 26)

(7) Suddenly she came upon a little three-legged table, all made of solid glass; there was nothing on it except a tiny golden key, and Alice’s first thought was that it might belong to one of the doors of the hall;....

(AAW 27)
nothing (何もない)

(8) ...‘and even if my head would go through,’ thought poor Alice, ‘it would be of very little use without my shoulders....’

(AAW 28)

without my shoulders (両肩がなくて)

(9) There seem to be no use in waiting by the little door, so she went back to the table, half hoping she might find another key on it, or at any rate a book of rules for shutting people up like telescopes: ...

(AAW 29)

no use (何の役にも立たない)

(10) ...‘for it might end, you know,’ said Alice to herself, ‘in my going out altogether, like a candle. I wonder what I should be like then?’...

(AAW 30)

going out (なくなっていること)

(11) After a while, finding that nothing more happened, she decided on going into the garden at once;...

(AAW 30-31)

nothing (何も・・・・ない)

(12) ‘Come, there’s no use in crying like that!’ said Alice to herself, rather sharply;...

(AAW 31)

no use (何の役にも立たない) これはアリスの口癖で、19世紀イギリスで流行したのが功利主義を代弁している。

(13) ‘But it’s no use now,’ thought poor Alice, ‘to pretend to be two people! Why, there’s hardly enough of me left to make one respectable person!’

(AAW 31)

no use (何の役にも立たない)

(14) ... to be sure, this generally happens when one eats cake, but Alice had got so much into the way of expecting nothing but out-of-the-way things to happen, that it seemed quite dull and stupid for life to go on in the common way.

(AAW 32)
nothing (何も・・・しない)

(15) ... (for when she looked down at her feet, they seemed to be almost
out of sight, they were getting so far off).  (AAW 33)
out of sight (見えなくなる)

(16) ‘... Oh dear, what nonsense I'm talking!’

nonsense (無意味) これもアリスの口癖で、ヴィクトリア朝時代は
sense な世界であるが、不思議の国は nonsense な世界を表す。

(17) ‘...I must be Mabel after all, and I shall have to go and live in that
poky little house, and have next to no toys to play with, and oh! ever
so many lessons to learn! No, I've made up my mind about it; if I'm
Mabel, I'll stay down here! It'll be no use their putting their heads down
and saying “Come up again, dear!” ...  (AAW 37)
no toys (おもちゃがない), no use (何の役にも立たない)

(18) ‘...Everything is so out-of-the-way down here, that I should think
very likely it can talk: at any rate, there's no harm in trying.’ ...

(AAW 40)
no harm (何の害ともならない)

(19) ...The Mouse looked at her rather inquisitively, and seemed to her to
wink with one of its little eyes, but it said nothing.  (AAW 40)
nothing (何も・・・ない)

(20) ...(For, with all her knowledge of history, Alice had no very clear
notion how long ago anything had happened.)  (AAW 40)
no very clear notion (はっきりした考えもなく)

(21) ...'I am older than you, and must know better'; and this Alice would
not allow without knowing how old it was, and, as the Lorry positively
refused to tell its age, and there was no more to be said.  (AAW 43)
without knowing (知らないで), no more (それ以上・・・ない)

(22) ‘What is a Caucus-race?’ said Alice; not that she wanted much to
know, but the Dodo had paused as if it thought that somebody ought to
speak, and no one else seemed inclined to say anything. (AAW 45)

no one else (他にだれひとり・・・しない)

(23) ...There was no 'One, two, three, and away,' but they began running
when they liked, and left off when they liked, so that it was not easy to
know when the race was over.

(AAW 45)

no 'One, ...' (1・・・などはない)

(24) This question the Dodo could not answer without a great deal of
thought, and it sat for a long time with one finger pressed upon its
forehead...

without a great deal of thought (あんまり考えないで)

(25) Alice had no idea what to do, and in despair she put her hand in her
pocket, and pulled out a box of comfits,...

no idea (考えがない)

(26) 'I shall do nothing of the sort,' said the Mouse, getting up and
walking away. 'You insult me by talking such nonsense!'

(AAW 50)

nothing (何も・・・しない), nonsense (無意味)

このnothing はすぐ前の undo を un+do に分解してさらに反転して、意
味は異なるが do nothing と言い換えたものである。

(27) 'What a pity it wouldn't stay!' sighed the Lorry, as soon as it was
quite out of sight;...

out of sight (見えなくなる)

(28) 'I wish I had our Dinah here, I know I do!' said Alice aloud, addressing
nobody in particular. 'She'd soon fetch it back!'

nobody (だれも・・・しない)

(29) 'I wish I hadn't mentioned Dinah!' she said to herself in a melancholy
tone. 'Nobody seems to like her, down here, and I'm sure she's the best cat in the world!..

nobody だれも

(30) ...Alice guessed in a moment that it was looking for the fan and the pair of white kid gloves, and she very good-naturedly began hunting about for them, but they were nowhere to be seen - everything seemed to have changed since her swim in the pool, and the great hall, with the glass table and the little door, had vanished completely. (AAW 52)

nowhere どこにも
vanished なくなかった

(31) ...She went in without knocking, and hurried upstairs, in great fear lest she should meet the real Mary Ann, and be turned out of the house before she had found the fan and gloves. (AAW 53)

without knocking ノックしないで

(32) ...she took up the fan and a pair of the gloves, and was just going to leave the room, when her eye fell upon a little bottle that stood near the looking-glass. There was no label this time with the words 'DRINK ME,' but nevertheless she uncorked it and put it to her lips. ...

no label ラベルが張ってない

(33) Luckily for Alice, the little magic bottle had now had its full effect, and she grew no larger: still it was very uncomfortable, and, as there seemed to be no sort of chance of her ever getting out of the room again, no wonder she felt unhappy. (AAW 54)

no larger それ以上大きくならない
no sort of chance チャンスらしいものがない
no wonder 不思議はない

(34) '... There ought to be a book written about me, that there ought! And when I grow up, I'll write one - but I'm grown up now,' she added in a
sorrowful tone; ‘at least there’s no room to grow up any more here,’

(AAW 55)

no room (余地がない)

(35) ‘Oh, you foolish Alice!’ she answered herself. ‘How can you learn lessons in here? Why, there’s hardly room for you, and no room at all for any lesson-books!’

(no room (余地がない)

(AAW 55-56)

(36) ...Alice knew it was the Rabbit coming to look for her, and she trembled till she shook the house, quite forgetting that she was now about a thousand times as large as the Rabbit, and had no reason to be afraid of it.

(no reason (理由がない)

(AAW 56)

(37) ‘Well, it’s got no business there, at any rate: go and take it away!’

(no business (仕事がない)

(AAW 57)

(38) She waited for some time without hearing anything more: at last came a rumbling of little cart-wheels, and the sound of a good many voices all talking together...

(without hearing (聞かないで)

(AAW 58)

(39) Alice thought she might as well wait, as she had nothing else to do, and perhaps after all it might tell her something worth hearing....

(nothing (何も・・・しない)

(AAW 67)

(40) Alice said nothing; she had never been so much contradicted in all her life before, and she felt that she was losing her temper.

(nothing (何も・・・しない)

(AAW 71)

(41) ‘Of the mushroom,’ said the Caterpillar, just as if she had asked it
aloud; and in another moment it was **out of sight.**  
(AAW 72)

out of sight (見えなくなる)

42 She was a good deal frightened by this very sudden change, but she felt that there was **no** time to be lost, as she was shrinking rapidly;...

no time (時間がない)

43 ‘Come, my head’s free at last!’ said Alice in a tone of delight, which changed into alarm in another moment, when she found that her shoulders were **nowhere** to be found: ...

nowhere (どこにも・・・ない)

44 ...She was moving them about as she spoke, but **no** result seemed to follow, except a little shaking among the distant green leaves.

no result (結果がでない)

45 As there seemed to be **no** chance of getting her hands up to her head, she tried to get her head down to them, and was delighted to find that her neck would bend about easily in any direction, like a serpent. She had just succeeded in carving it down into a graceful zigzag, and was going to drive in among the leaves, which she found to be **nothing** but the tops of the trees under which she had been wandering,...

no chance (チャンスがない), nothing (何も・・・しない)

46 ‘I’ve tried every way, and **nothing** seems to suit them!’ (AAW 74)

nothing (何も・・・しない)

47 ‘I’ve tried the roots of trees, and I’ve tried banks, and I’ve tried hedges,’ the Pigeon went on, **without** attending to her; ‘but those serpents! There’s **no** pleasing them!’

without attending (気にとめないで), no pleasing (喜ばせない)
(48) Alice was more and more puzzled, but she thought there was no use in saying anything more till the Pigeon had finished.

no use (役に立たない)

(AAW 74)

(49) ...‘You’re a serpent; and there’s no use denying it. ...’

no use (役に立たない)

(AAW 75)

(50) ...when she next peeped out the Fish-Footman was gone, and the other was sitting on the ground near the door, staring stupidly up into the sky.

gone (いなくなる)

(AAW 79)

(51) ‘There’s no sort of use in knocking,’ said the Footman, ‘and that for two reasons. First, because I’m on the same side of the door as you are; secondly, because they’re making such a noise inside, no one could possibly hear you.’...

no sort of use (役など立たない), no one (だれも・・・しない)

(AAW 79-80)

(52) ‘There might be some sense in your knocking,’ the Footman went on without attending to her,...

without attending (気にかけないで)

(AAW 80)

(53) ‘ - or next day, maybe,’ the Footman continued in the same tone, exactly as if nothing had happened.

nothing (何も・・・しない)

(AAW 80)

(54) It was, no doubt: only Alice did not like to be told so....

no doubt (疑いないがない)

(AAW 80)

(55) ‘Oh, there’s no use in talking to him,’ said Alice desperately: ‘he’s perfectly idiotic!’ And she opened the door and went in.

no use (役に立たない)

(AAW 81)

(56) ...The Duchess took no notice of them even when they hit her;....

(AAW 83)
no notice（気づかない）

(57) ...There could be no doubt that it had a very turn-up nose, much more like a snout than a real nose:...

no doubt（疑いない）

(58) No, there were no tears. ‘If you’re going to turn into a pig, my dear,’ said Alice seriously, ‘I’ll have nothing more to do with you. Mind now!’...

no tears（涙がない）、nothing（何も・・・ない）

(59) This time there could be no mistake about it: it was neither more nor less than a pig, and she felt that it would be quite absurd for her to carry it any further.

no mistake（間違いがない）

(60) ‘You’ll see me there,’ said the Cat, and vanished.

vanished（いなくなった）

(61) ‘All right,’ said the Cat; and this time it vanished quite slowly, beginning with the end of the tail, and ending with the grin, which remained some time after the rest of it had gone.

‘Well! I’ve often seen a cat without a grin,’ thought Alice; ‘but a grin without a cat! It’s the most curious thing I ever saw in all my life!’

vanished, had gone（消えていなくなった）、消えていかなくなることはチェシャ猫の得意芸である。a grin はチェシャ猫（実体）の属性であり、
a cat without a grin（笑いない猫）はチェシャ猫（実体）のみが存在していることを、a grin without a cat（猫のいない笑い）は a grin（属性）のみが一人歩きしている状況である。

(62) The table was a large one, but the three were all crowded together at one corner of it: ‘No room! No room!’ they cried out when they saw Alice coming....

(AAW 85)

(AAW 86)

(AAW 86-87)

(AAW 89)

(AAW 90)

(AAW 92)
no room（余裕がない）

(63) Alice looked all round the table, but there was nothing on it but tea. ‘I don’t see any wine,’ she remarked. (AAW 92)

nothing（何もない）なにもないもの（ワイン）を出すとはまさに魔法師の技である。

(64) ...but he could think of nothing better to say than his first remark, ‘It was the best butter, you know.’ (AAW 95)

nothing（何も・・・しない）

(65) Alice felt dreadfully puzzled. The Hatter’s remark seemed to have no sort of meaning in it, and yet it was certainly English. ‘I don’t quite understand you,’ she said, as politely as she could. (AAW 95)

no sort of meaning（意味のらしいものがない）

(66) The Dormouse shook its head impatiently, and said, without opening its eyes, ‘Of course, of course; just what I was going to remark myself.’ (AAW 95)

without opening（開けないで）

(67) ‘Yes, that’s it,’ said the Hatter with a sigh: ‘it’s always tea-time, and we’ve no time to wash the things between whiles.’ (AAW 98)

no time（時間がいない）

(68) ‘I’ve had nothing yet,’ Alice replied in an offended tone, ‘so I can’t take more.’ ‘You mean you can’t take less,’ said the Hatter: ‘it’s very easy to take more than nothing.’

‘Nobody asked your opinion,’ said Alice. (AAW 100)

nothing（何もない）, nobody（だれも・・・しない）

more than nothing はゼロより多い, つまり 0 よりプラス

(69) ‘There’s no such thing!’ Alice was beginning very angrily, but the Hatter and the March Hare went ‘Sh! sh!’ and the Dormouse sulkily remarked, ‘if you can’t be civil, you’d better finish the story for your-
self.’

no such thing (ようなものではない)

(70) ‘Treacle,’ said the Dormouse, **without** considering at all time.

**without** considering (考えないで)

(80) ‘That’s **none** of *your* business, Two!’ said Seven.

**none** (けっして・・・でない)

(81) Five and Seven said **nothing**, but looked at Two.

**nothing** (何も・・・しない)

(73) ‘How should I know?’ said Alice, surprised at her own courage. ‘It’s **no** business of **mine**.

**no** business (仕事ではない)

(74) ‘**Nonsense**!’ said Alice, very loudly and decidedly, and the Queen was silent.

**nonsense** (無意味)

(75) ‘Their heads are **gone**, if it please your Majesty!’ the soldiers shouted in reply.

**gone** (なくなる)

(76) The players all played at once **without** waiting for turns, quarrelling all the while, and fighting for the hedgehogs;...

**without** waiting (待たないので)

(77) She was looking about for some way of escape, and wondering whether she could get away **without** being seen,...

**without** being seen (見つからないで)

(78) Alice waited till the eyes appeared, and then nodded. ‘It’s **no** use speaking to it,’ she thought, ‘till its ears have come, or at least one of them.’...

**no** use (役に立たない)
...The Cat seemed to think that there was enough of it now in sight, and no more of it appeared.

no more (それ以上・・・ない)

... - and they don’t seem to have any rules in particular; at least, if there are, nobody attends to them - and you’ve no idea how confusing it is all the things being alive; ...

nobody (だれも・・・しない), no idea (考えがない)

...‘Off with his head!’ she said, without even looking round.

without even looking (見やりもしないで)

...the only difficulty was, that her flamingo was gone across to the other side of the garden, where Alice could see it trying in a helpless sort of way to fly up into a tree.

By the time she had caught the flamingo and brought it back, the fight was over, and both the hedgehogs were out of sight: ‘but it doesn’t matter much,’ thought Alice, ‘as all the arches are gone from this side of the ground.’...

out of sight (見えなくなる), gone (いなくなる)

The King’s argument was, that anything that had a head could be beheaded, and that you weren’t to talk nonsense.

nonsense (無意味)

The Queen’s argument was, that if something wasn’t done about it in less than no time she’d have everybody executed, all round....

no time (時間がない), less than no time はゼロより少ない，つまり マイナス < 0

Alice could think of nothing else to say but ‘It belongs to the Duchess: you’d better ask her about it.’
nothing (何もしない)

(86) The Cat’s head began fading away the moment he was gone, and, by the time he had come back with the Duchess, as it had entirely disappeared; so the King and the executioner ran wildly up and down looking for it, while the rest of the party went back to the game.

(AAW 116)

gone, disappeared (いなくなった)

(87) ‘That’s nothing to what I could say if I chose,’ the Duchess replied, in a pleased tone.

nothing (関係がない)

(88) But here, to Alice’s great surprise, the Duchess’s voice died away, even in the middle of her favourite word ‘moral,’ and the arm that was linked into hers began to tremble.

died away (消えてなくなった)

(89) ‘Now, I give you fair warning,’ shouted the Queen, stamping on the ground as she spoke; ‘either you or your head must be off, and that in about half no time! Take your choice!’

The Duchess took her choice, and was gone in a moment.

(AAW 121)

off (なくなる), no time (時間がない), gone (いなくなった)

half no time は $0 \times 1 \div 2 = 0$, つまりゼロ時間 (猶予はしない)

(90) The other guests had taken advantage of the Queen’s absence, and were resting in the shade:..

absence (いないこと)

(91) ...Those whom she sentenced were taken into custody by the soldiers, who of course had to leave off being arches to do this, so that by the end of half an hour or so there were no arches left, ...

(AAW 121-122)

no arches left (アーチがいなくなる)
(92) The Gryphon sat up and rubbed its eyes: then it watched the Queen
till she was out of sight: then it chuckled...... (AAW 123)

out of sight (見えなくなる)

(93) 'Why, she' said the Gryphon. 'It's all her fancy, that: they never executes nobody, you know. Come on!' (AAW 123)
nobody (だれも・・・ない)

(94) ...'It's all his fancy, that: he hasn't got no sorrow, you know. Come on!' So they went up to the Mock Turtle, who looked at them with large eyes full of tears, but said nothing. (AAW 124)

no sorrow (悲しみがない), nothing (何も・・・しない)

(95) So they sat down, and nobody spoke for some minutes. Alice thought to herself, 'I don't see how he can ever finish, if he doesn't begin.' But she waited patiently. (AAW 124)

nobody (だれも・・・しない)

(96) ...'Thank you, sir, for your interesting story,' but she could not help thinking there must be more to come, so she sat still and said nothing. (AAW 124)

nothing (何も・・・しない)

(97) 'That's the reason they're called lessons,' the Gryphon remarked: 'because they lessen from day to day.' (AAW 129)

lessen from day to day (日に日に減っていく, 11 目でなくなる)

(98) 'Come, let's try the first figure!' said the Mock Turtle to the Gryphon. 'We can do without lobsters, you know. Which shall sing?' (AAW 130)

without lobsters (伊勢エビがいなくて)

(99) 'They were obliged to have him with them,' the Mock Turtle said: 'no wise fish would go anywhere without a porpoise.' (AAW 134)

no wise fish (賢い魚は・・・しない),
without a porpoise (いるかがいないって)

(11) ‘I could tell you my adventures – beginning from this morning,’ said Alice a little timidly: ‘but it’s no use going back to yesterday, because I was a different person then.’

(AAW 134)

no use (役に立たない)

(12) ‘Well, I never heard it before,’ said the Mock Turtle; ‘but it sounds uncommon nonsense.’

Alice said nothing; she had sat down with her face in her hands, wondering if anything would ever happen in a natural way again.

(AAW 136–137)

nonsense (無意味), nothing (何も・・・・ない)

(12) ‘Oh, a song, please, if the Mock Turtle would be so kind,’ Alice replied, so eagerly that the Gryphon said, in a rather offended tone, ‘Hm! No accounting for tastes! Sing her “Turtle Soup,” will you, old fellow?’

(AAW 138)

no accounting (説明できない)

(12) ‘Come on!’ cried the Gryphon, and, taking Alice by the hand, it hurried off, without waiting for the end of the song.

(AAW 138)

without waiting (待たないで)

(12) ...But there seemed to be no chance of this, so she began looking at everything about her, to pass away the time.

(AAW 140)

no chance (チャンスはない)

(12) ...so, after hunting all about for it, he was obliged to write with one finger for the rest of the day; and this was of very little use, as it left no mark on the slate.

(AAW 142)

no mark (印がない)

(12) ‘I keep them to sell,’ the Hatter added as an explanation: ‘I’ve none of my own. I’m a hatter.’

(AAW 144)
none (何も・・・ない)

(10) ‘You’ve **no** right to grow here,’ said the Dormouse. (AAW 144)

no right (権利はない)

(11) ...but the Dormouse denied **nothing**, being fast asleep. (AAW 146)

nothing (何も・・・しない)

(11) ‘You may go,’ said the King, and the Hatter hurriedly left the court, **without** even waiting to put his shoes on.

‘- and just take his head off outside,’ the Queen added to one of the officers: but the Hatter was **out of sight** before the officer could get to the door. (AAW 147-148)

without even waiting (待つこともしないで)

out of sight (見えなくなる)

(11) ‘Well, if I must,’ the King said, with a melancholy air, and, after folding his arms and frowning at the cook till his eyes were nearly **out of sight**, he said in a deep voice, ‘What are tarts made of?’

(out of sight (見えなくなる)

(11) For some minutes the whole court was in confusion, getting the Dormouse turned out, and, by the time they had settled down again, the cook had **disappeared.** (AAW 149)

disappeared (いなくなった)

(11) ‘What do you know about this business?’ the King said to Alice.

‘**Nothing,**’ said Alice.

‘**Nothing whatever?**’ persisted the King.

‘**Nothing whatever,**’ said Alice. (AAW 152)

nothing (何も・・・ない) アリスが裁判についてなにも知らないことを三度も確認している。

(11) ‘It must have been that,’ said the King, ‘unless it was written to
nobody, which isn't usual, you know.'

'Who is it directed to?' said one of the jurymen.

'It isn't directed at all,' said the White Rabbit; 'in fact, there's nothing written on the outside.' ... (AAW 153)

nobody (だれにも・・・ない), nothing (何も・・・ない)

(P) 'Please your Majesty,' said the Knave, 'I didn't write it, and they can't prove I did: there's no name signed at the end.'

no name (名前はない)

(P) 'That proves his guilt,' said the Queen.

'It proves nothing of the sort!' said Alice. 'Why, you don't even know what they're about!' (AAW 154)

nothing (何も・・・しない)

(P) The jury all wrote down on their slates, 'She doesn't believe there's an atom of meaning in it,' but none of them attempted to explain the paper.

'If there's no meaning in it,' said the King,... (AAW 155)

none (だれも・・・ない), no meaning (意味がない)

(P) 'Why, there they are!' said the King triumphantly, pointing to the tarts on the table. 'Nothing can be clearer than that. Then again - "before she had this fit -" you never had fits, my dear, I think?' he said to the Queen. (AAW 156-157)

nothing (何も・・・ない)

(P) ...(The unfortunate little Bill had left off writing on his slate with one finger, as he found it made no mark; but he now hastily began again, using the ink, that was trickling down his face, as long as it lasted.)

no mark (印がない)

—19—
‘Stuff and **nonsense**!’ said Alice loudly. ‘The idea of having the sentence first.’

(AAW 157)

nonsense (無意味)

‘Off with her head!’ the Queen shouted at the top of her voice. **Nobody** moved. ‘Who cares for you?’ said Alice, (she had grown to her full size by this time.) ‘You’re **nothing** but a pack of cards!’

(AAW 157)

nobody （だれも・・・しない）、nothing （何でも・・・ない）

（続く）

テキスト


参考文献

稲木昭子・沖田知子，1992. 「アリスの英語—不思議の国のことは学—」．研究社出版．

———，1994. 「アリスの英語２—鏡の国のことは学—」．研究社出版．

宗宮喜代子，2001. 「ルイス・キャロルの意味論」，大修館書店．